

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL DIALECTO ÁRABE URBANO Y EL DIALECTO ÁRABE ANTIGUO DE RABAT

Francisco MOSCOSO GARCÍA*

Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 11 (2004) 77-105

Resumen: Se exponen algunas variantes generacionales en el dialecto urbano hablado actualmente en Rabat a partir de informaciones recogidas en el seno de una misma familia (la abuela, la hija y la nieta). Al mismo tiempo se comparan estos rasgos con el árabe antiguo de Rabat tal como fue recogido en los textos publicados en 1931 por Brunot.

Palabras clave: Dialectología árabe. Árabe marroquí. Rabat. Marruecos.

Abstract: This article presents some of the generational variants present in the urban dialect spoken in Rabat today, based on the information collected from three generations of the same family (grandmother, daughter and granddaughter). In addition, we compare these characteristics with the old Arabic of Rabat as it appears in the texts compiled in 1931 by Brunot.

Key words: Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Rabat. Morocco.

* Investigador contratado en el Área de Estudios Árabes e Islámicos. Programa de retorno de doctores de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Universidades, Investigación y Tecnología) de la Junta de Andalucía. E-mail: francisco.moscoso@uca.es

1. La información que aparece en este artículo fue recogida durante el mes de febrero de 2004. Está basada fundamentalmente en tres cuentos populares⁽¹⁾ que fueron grabados a tres mujeres pertenecientes a la misma familia. Son la abuela, Farida, de unos setenta años de edad, la hija, Nayat, de cuarenta y cinco, y la nieta, Hind, sobrina de Nayat, de veintidós. La más anciana dice que siempre ha vivido en la medina de Rabat y que sus padres son originarios del Sūs y bereberes, aunque ella dice no conocer esta lengua. La hija y la nieta viven en Rabat fuera de la medina antigua. El dialecto hablado por mis tres informantes es el conocido como “dialecto urbano de Rabat” (Messaoudi 2002). El calificativo “urbano” hace referencia al dialecto hablado actualmente en las grandes ciudades, en oposición a “rural” (beduino o de montaña) y a “sedentario” (prehilalí). Una particularidad dominante de este dialecto es la presencia de variantes que pueden ir de un barrio a otro e incluso de una generación a otra en el seno de la misma familia. Este último es nuestro caso. A estos datos hay que añadir los recogidos en los textos escritos por Brunot (1931) que se compararán con ellos.

1.2. Hoy en día en Rabat se hablan tres dialectos. El primero de ellos es el dialecto urbano, que se habla en toda la ciudad. Messaoudi (2002:225) lo califica de “emergente”, es decir, en formación, lo cual explica las distintas variantes que lo caracterizan. En relación con esto, la autora antes citada sigue diciendo sobre él que surge “en principio del mestizaje y la mezcla, pudiendo variar de un barrio urbano al otro y de una determinada edad a otra, inclusive en una misma familia”. Las grandes urbes del centro de Marruecos, como es el caso de Meknes o Rabat, se caracterizan por un fenómeno de urbanización lingüística que está marcado por la “ruralización” de los dialectos tradicionales de estas ciudades (Messaoudi 2002: 234).

El segundo de ellos es el dialecto tradicional de origen andalusí (Brunot 1931 y 1952, Abu-Shams 2002, Messaoudi 1998 y Messaoudi 2003a), hablado

(1) Cuyos títulos son: *bent le-mṛa w bent rāželha w weld eṣ-sułṭān* “la hija de la mujer, la hija de su marido y el hijo del sultán” (Farida); *eṣ-siyyād w ʿulāḍu* “el cazador y sus hijos” (Hind); y *zarqa w marqa* (lit.: “azul y salsa”). Se trata del nombre dado al personaje principal del cuento) (Nayat). Los dos primeros serán publicados en *Studia Orientalia* 96 (2004) y el último de ellos ha sido presentado al Homenaje a Federico Corriente Córdoba (2005).

tradicionalmente en la medina, que han dejado de hablar las nuevas generaciones y que probablemente se perderá dentro de algunos años, dejando paso al dialecto urbano de Rabat que tenderá poco a poco a unificarse⁽²⁾. En este trabajo veremos cómo ya en la época en la que Brunot escribió su obra, el dialecto tradicional de la capital estaba sufriendo, o había sufrido, este proceso de “ruralización” al que antes he hecho mención. A partir de los años sesenta, las familias andalusíes tradicionales de la medina empezaron a abandonar sus casas para ir a vivir a barrios residenciales de la capital y la zona de intramuros empezó a ser habitada por población rural⁽³⁾.

El tercero de ellos es el dialecto beduíno de los *Zīr* (Loubignac 1952 y Aguadé 1998) que siguen hablando tanto las viejas como las nuevas generaciones y que continúa situándose en los alrededores de Rabat⁽⁴⁾. Este dialecto y otros de tipo rural hablados por la población emigrada a la capital, unido al AAR, son los que dan forma al árabe urbano. Como iremos viendo a lo largo de este artículo, son los rasgos rurales los que predominan sobre éste.

1.3. La situación lingüística era diferente en 1931, poco menos de veinte años después del inicio del Protectorado francés, cuando Brunot publicaba su obra *Textes arabes de Rabat*. Los dialectos hablados en la capital, descritos en la introducción de este libro, son los siguientes:

- El de los andalusíes y los *hnīfiyyīn*. Los primeros llegaron a Rabat durante los siglos XVI y XVII desde la Península Ibérica. En un primer momento, los andalusíes más ricos se instalaron en la Casba pero con posterioridad y como consecuencia de sucesivas revueltas, se fueron de ella y se unificaron con el resto de correligionarios y *hnīfiyyīn* que vivían al exterior, en el centro de la ciudad. Los segundos dicen que son de origen árabe puro y que vinieron de la Península Arábiga llamados por Mulay Idris II cuando fundó la ciudad de Fez. Por el contrario, muchos de ellos, son beduinos de los alrededores que se

(2) En este sentido, Messaoudi (2003a: 70) dice que está en vías de desaparición y que está siendo suplantado por una mezcla de dialectos rurales de los alrededores, especialmente el de los *Zīr*, dando lugar a un nuevo dialecto urbano.

(3) Cf. Messaoudi 2003b: 100-103.

(4) Cf. Messaoudi 2003b: 102-103.

sedentarizaron hace muchos años. Los textos recogidos por Brunot están basados en este dialecto.

- b) El de los ?Údāya. Eran una facción de la tribu de los ?Údāya que fueron trasladados por el sultán Mūlāy ᬁAbd al-Rahmān a la Casba a mediados del siglo XIX. El dialecto que hablaban era de tipo beduino. Este grupo estaba encargado de la custodia de la ciudadela y su contacto con los *rbātiyyīn* era casi mínimo, lo cual hizo que su dialecto se conservara casi intacto. Brunot dice que las nuevas generaciones, en la época en la que fueron publicados los textos, hablaban cada vez más como los sedentarios ya que desde el inicio del Protectorado las relaciones entre los ?Údāya y los *rbātiyyīn* se habían intensificado.
- c) El de los Z̄īr. Estos árabes son Maṣqil, probablemente de origen yemení, que entraron en Marruecos durante los siglos XII y XIII en dirección al sur del Gran Atlas, continuando hacia el norte y estableciéndose finalmente al sur de Rabat. En la fecha de la publicación del libro de Brunot, vivían al exterior de la ciudad, hacia el sur. El dialecto de esta tribu es de tipo beduino.
- d) El de la gente que vive en el barrio llamado *Bhīra* (los *bhīriyyīn*). Los judíos vivían antiguamente en esta zona de la ciudad mezclados con los musulmanes. A principios del siglo XIX, Mūlāy Slimān ordenó la construcción de barrios judíos (*mellāh*, pl.: *mlālah*) en Rabat y Salé. Entonces muchos judíos, por miedo a perder sus propiedades, no quisieron trasladarse al nuevo barrio y se convirtieron al Islam. Uno de los rasgos que muestra que en este barrio se hablaba un dialecto árabe judío es el paso de los fonemas š y ž a s y z respectivamente⁽⁵⁾.
- e) El de los judíos de Rabat que vivían en el *mellāh*. Este dialecto árabe, de tipo sedentario, comparte muchos de sus rasgos con otros dialectos árabes judíos de Marruecos. En la actualidad ya no se habla en Rabat.

(5) Sobre este fenómeno, cf. Cantineau 1960: 63.

1.4. En este trabajo se presentarán sucintamente las características del dialecto urbano de Rabat en vías de unificación a partir de los datos obtenidos del habla de tres mujeres de una misma familia y se destacarán las variantes más sobresalientes de cada una de las generaciones. Al mismo tiempo se compararán estas características con las propias del dialecto árabe antiguo de la capital tal como fue descrito por Brunot en su obra. Para los ejemplos de cada variante generacional se emplearán las siglas siguientes: F (Farida, la abuela), N (Nayat, la hija) y H (Hind, la nieta). Y para aquellos extraídos de la obra de Brunot AAR (Árabe antiguo de Rabat).

2. Fonética y Fonología⁽⁶⁾

2.1. El fonema *qāf*⁽⁷⁾ es realizado *g* en el verbo *qāl* "él dijo" > *gāl* por F, y raras veces *q*, mientras que N lo realiza *q*, y raras veces *g*, y H lo realiza siempre como *q*⁽⁸⁾.

- F lo realiza *q* en otros contextos excepto en algunos casos. Ejemplos: *bqāt* “ella permaneció”, *daqqa* “un golpe”, *lqāt* “ella encontró”, *metqūbīn* “agujereados”, *qabti* “¡coge! (f.)”, *kā-yqallbu* “ellos están buscando”, *talqīni* “suéltame”, *fūg*

(6) En la transcripción vocálica empleada en este artículo, he mantenido las vocales largas *ā* ([a:]), *ō* ([o:]), *æ* ([æ:]), *ī* ([i:]), *I* ([ɪ:]), *e* ([e:]), *ō* ([ʊ:]), *o* ([ɔ:]), y *ū* ([u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos, y para las breves, he reducido sus alófonos a *a* ([ã]), *o* ([ɑ]), *e* ([ɛ]), *i* ([ɪ]), *I* ([ɪ]), *o* ([ɔ]) y *u* ([ü]), *ū*). En posición final no se indica la cantidad vocalica ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media.

Los fonemas consonánticos son: /b/: oclusivo bilabial sonoro, /m/: nasal bilabial, /f/: fricativo labiodental sordo, /d/: oclusivo dental sonoro, /ð/: oclusivo dental sonoro faringalizado, /t/: oclusivo dental sordo, [t̪]: africado dental sordo (realización de *t* excepto [t̪]), /t̪/: oclusivo dental sordo faringalizado, /n/: nasal dental, /s/: sibilante alveolar sordo, /ʃ/: sibilante alveolar sordo faringalizado, /z/: sibilante alveolar sonoro, /ʒ/: sibilante alveolar sonoro faringalizado, /l/: lateral, /ɿ/: lateral faringalizado, /r/: vibrante, /ɾ/: vibrante faringalizado, /ʃ̪/: fricativo chicheante sordo, /ʒ̪/: fricativo chicheante sonoro, /k/: oclusivo pospalatal sordo, /g/: oclusivo pospalatal sonoro, /q/: oclusivo velar sordo, /χ/: fricativo velar sordo, /ɣ/: fricativo velar sonoro, /h/: fricativo faringal sordo, /ʃ̫/: fricativo faringal sonoro, /χ̫/: fricativo glotal sordo-sonoro, /χ̪/: oclusivo glotal sordo, /w/: semiconsonante bilabial, /y/: semiconsonante prepalatal.

(7) De forma general podemos decir que se realiza *q* en los dialectos prehilálies y *g* en los hilálies. Acerca de esto, cf. Cantineau 1960: 67-71. Véase la realización *g* en Aguadé 2003: 302 y Moscoso 2002a: 26.

(8) Messaoudi (2003b: 105) también señala esta alternancia de *q* y *g*.

“sobre”, *gedd gedd* “en su justa medida”.

- N lo realiza *q* en otros contextos excepto en algunos casos. Ejemplos: *nebqa* “yo permaneceré”, *daqq* “él llamó a la puerta”, *qarrar* “él decidió”, *qbaṭ* “él cogió”, *qiyyiḥa* “¡pruébatela! (f.)”, *taqtel* “ella asesinará”, *yħarqha* “él la quemará”, *kā-yilqāha* “él la encuentra”, *gedmu* “su pie”, *legma* “bocado (de cuscús)”.

- H lo realiza *q* en otros contextos excepto en algunos casos. Ejemplos: *fūq* “sobre”, *lqāw* “ellos han encontrado”, *qeblāthum* “ella los cogió”, *qmel* “piojos” (col.), *qṣar* “castillo, palacio”, *tqetlu* “ella lo matará”, *trīq* “camino”, *tgebbelha* “él se presentó ante ella”.

En el AAR *qāf* se realiza siempre *q⁽⁹⁾* en el verbo *qāl*. Ejemplos: *kā-yqōlo* “ellos suelen decir”, *qālet* “ella dijo”. En otros casos podemos encontrar *q* o *g⁽¹⁰⁾*. Ejemplos: *doqq f el-bāb* “él llamó a la puerta”, *qābṭa* “que coge” (f.), *qadd qadd* “iguales”, *qāḥha* “su fondo” (<*qāṣha*)⁽¹¹⁾, *yfallaqha* “él la colgará”, *gābad* “que provoca una embriaguez pesada y persistente en aquel que fuma *kif*”, *garñ* “cuerno”, *hādgā* “diligente, activa”, *mgāblīn* “que están delante”, *yugħod f el-fotba* “él permanecerá en el umbral (de la puerta)”, *zūrag* “azules”, *fnāgar* “nucas de buey”.

2.2. La faringalización⁽¹²⁾, ya sea propia del fonema o por contaminación, es un fenómeno frecuente en el habla de F, N y H. Ejemplos: *hżar* “regazo”, *tsalli* “ella rezará” (F), *xrāfti* “mi cuento”, *nṣarqha* “yo le robaré” (N), *tlaq* “él soltó”, *trīq* “camino” (H).

En el AAR, teniendo en cuenta sólo los textos, es difícil saber con exactitud

(9) En AAR, este sonido se realiza como oclusiva glotal sorda faringalizada (cf. Heath 2002: 144). Este dato también ha sido confirmado por mí en las grabaciones de unos cuentos populares que realicé en el año 2004 y que serán publicados próximamente. Sobre esto, cf. también lo dicho en Messaoudi 2003a: 82 y Moscoso 2003: 48.

(10) Cf. Messaoudi 2003a: 83.

(11) Acerca de la asimilación *ʃh* > *hh*, cf. Cantineau 1960: 73 y Moscoso 2002b: 39.

(12) Sobre este fenómeno, cf. Marçais 1977: 5. Fenómeno acentuado en los dialectos beduinos de Marruecos. Sobre esto último, cf. Aguadé / Elyāacoubi 1995: 32-33 y Moscoso 2002a: 27.

si este fenómeno se produce. Brunot señala casos de faringalización, tanto propios del fonema como por contaminación. Sin embargo, podemos intuir, a través de otros ejemplos, que este fenómeno no estaba muy acentuado⁽¹³⁾. Ejemplos: *dār*, *dhor* “mediodia”, *rāṣu* “su cabeza”, *yṣāḍu* “ellos invitarán”, *dahhak* “él hizo reír” (<*dahhak*).

2.3. La labialización⁽¹⁴⁾ es un fenómeno raro, al menos en el material en el que recojo la información, tanto en F, en N como en H. En esta última es inexistente. Ejemplos: *hākkʷa* “así, de esta forma”, *mmʷi* “mi madre”.

Por el contrario, es un rasgo relevante en el AAR⁽¹⁵⁾. Ejemplos: *hākʷda*, *hākʷdāya*, *hākʷdāk* “así, de esta forma”, *gʷrēṣa*⁽¹⁶⁾ “pastilla perfumada para quemar”, *xʷṣāṛa* “desgracia, pérdida”, *xʷrēn* “otros”, *xʷrēyfi* “mi cuentecito”, *gʷta* “capa, cobertura”, *gʷriyyba*⁽¹⁷⁾ “macarrón (pastelería)”, *lʷqīṭōn* “el algodón”, *qʷdīṭa* “una ollita”, *bbʷa* “mi padre”, *bbʷāk* “tu padre”, *fes-sʷbāḥ* “por la mañana”, *n-nāṣ l-kʷbār* “la gente mayor”, *rabbʷi* “Dios”, *hʷmār* “burro”.

2.4. En cuanto a las asimilaciones, destacaré las siguientes:

/l/ + /t/ → [t̪]	[⁽¹⁸⁾ : <i>gālet</i> (F), <i>qālet</i> (N, H) “ella dijo”]	→ [ga:t̪], [qa:t̪]
/f/ + /t/ → [t̪]	[⁽¹⁹⁾ : <i>šefti</i> (N) “tú has visto”]	→ [šetti]

(13) En áA. la faringalización no era un fenómeno acentuado. Sobre esto, cf. Cohen 1973: 232 y Ferrando 2001: 163. Un dialecto con fuertes rasgos andalusíes donde esta característica no es relevante es el áCh. (Moscoso 2003b: 53). Messaoudi (2003a: 84) también señala la faringalización en el AAR y dice que un fenómeno de desenfatización alcanza al fonema *d* en el ejemplo *dħak* “él se rió”. Brunot señala a este respecto el verbo *dahhak* “él hizo reír”.

(14) Rasgo típicamente beduino (Colin, *EI2*, vol. V: 1194, Aguadé / Elyáacobí 1995: 33-34, Moscoso 2002a: 28 y Moscoso 2002b: 40).

(15) Messaoudi (2003a: 85) sólo señala la labialización en el AAR en algunas palabras que contienen bilabiales *b* y *m*: *bbwa* “mi padre”, *mmwi* “mi madre”.

(16) Hechas con madera resina de lináloe machacado, al que se le añade una variedad de perfumes (cf. Brunot, *Rabat*, p. 176, nota 8).

(17) Pequeños dulces redondos, galleta parecida al polvorón hecha con sémola o harina, mantequilla, azúcar y a veces huevos. Especie de macarrón (mostachón?) de mantequilla y azúcar, decorados con una almendra en el centro (*DAF9/348*).

(18) Véase esta asimilación en Moscoso 2003b: 55 y Cantineau 1960: 53.

/t/ + /ž/ → [dž]⁽²⁰⁾: *metžuwwež* (F, N, H) “casado” → [medžuwwež]

En AAR encontramos ejemplos de los dos últimos tipos de asimilaciones. Ejemplos: *šetti* “tú has visto” (m.), *džemſu* “ellos se reunieron”.

3. Morfología verbal

3.1. La terminación de la segunda persona (c.) singular del perfectivo es *-ti*⁽²¹⁾ en el habla de F, N y H. Ejemplos: *xrežti* “tú has salido” (F), *gulti* “tú has dicho”, *bğ̄iti* “tú has querido” (N), *kl̄iti* “tú has comido”, *qulti* “tú has dicho” (H).

En AAR la desinencia es la misma para los dos géneros. Ejemplos: *nfasti* “tú has dormido”, *hṣaſti* “tú has caído en una trampa”.

3.2. La terminación para la tercera persona femenina singular del perfectivo en los verbos sanos, sordos, cóncavos y asimilados es *-et* o *-t* en el habla de las tres mujeres. En algún caso *-āt*, sobre todo en N⁽²²⁾. Ejemplos: *dāret* “ella se dio la vuelta”, *gāt̄* “ella dijo”, *hazzet* “ella levantó”, *lebset* “ella se vistió”, *mātet* “ella murió”, *ʃazlet* “ella separó” (F), *fetlet* “ella hizo rodar los granos (del cuscús)”, *kānet* “ella era / estaba”, *naſset* “ella se durmió”, *qātt̄* “ella dijo”, *ražſāt̄* “ella volvió”, *ʃāwdāt̄ l* “ella contó a (alguien)”, *seddet* “ella cerró”, *ʃāfetkum* “ella os ha visto”, *šāft̄* “ella ha visto”, *xaržāt̄* “ella ha salido” (N), *gelsāt̄* “ella se sentó”, *nādet̄* “ella se levantó”, *qālet̄* “ella dijo”, *qātt̄* “ella dijo”, *talqat̄* “ella soltó”, *wuſlet̄* “ella llegó” (H).

En AAR el sufijo es *-et* o *-t*. Ejemplos: *kānt̄* “ella era / estaba”, *kānet* “ella era / estaba”, *qālet̄* “ella dijo”.

3.3. El prefijo *-i* (y después de *a*) aparece en el imperfectivo de la segunda persona femenina singular y en el imperativo femenino singular en el habla de las tres

(19) Cantineau (1960: 31) dice que esta asimilación es corriente en Argelia. También en los dialectos beduinos de Marruecos. Acerca de esto, cf. Heath 2002: 539, Aguadé / Elyāacoubi 1995: 36 y Moscoso 2002a: 28.

(20) Cf. Cantineau 1960: 34.

(21) Sobre ésta terminación, cf. Moscoso 2003b: 63 y la bibliografía que se cita.

(22) Acerca de las terminaciones *-et*, *-t* y *āt̄*, cf. Heath 2002: 547.

mujeres⁽²³⁾. Ejemplos: *talqīni* “¡suéltame!”, *ma ṭṭalqi š* “no sueltes”, *gelsi* “¡siéntate!”, *gūli* “¡di!” (F), *tebqāy* “tú permanecerás”, *ṭrażfi* “tú volverás”, *āmrīni* “¡ordéname!”, *šūfi* “¡mira!” (N), *tedžuwwži* “tú te casarás”, *trebti* “tú atarás”, *ketbi* “¡escribe!” (H).

En AAR la situación es la misma, aunque sólo podemos confirmarla gracias al imperativo⁽²⁴⁾. Ejemplos: *qōli lha* “¡dile (a ella)!”.

3.4. La terminación para el plural del imperfectivo y del imperativo de los verbos defectivos es -āw (*bda* - *yibda*) o -īw (*mšā* - *yimšī*)⁽²⁵⁾ en el habla de mis tres informantes. Ejemplos: *neddīwhum* “nosotros los llevaremos”, *yitlāqāw* “ellos se encontrarán” (F), *nxallīwha* “nosotros la dejaremos”, *nemšīw* “nosotros partiremos” (N), *bkīw* “¡llorad!”, *telqāw* “vosotros encontrareis”, *kā-yibkīw* “ellos están llorando”, *yixwīw* “ellos vaciarán” (H).

En AAR, la terminación también es -āw o -īw. Ejemplos: *yitkrāw* “ellos serán alquilados”, *ytēnnāwah* “ellos lo esperarán”, *temšīw* “vosotros partireis”, *yxallīwah* “ellos lo dejarán”. La segunda persona plural del perfectivo presenta la terminación -īw⁽²⁶⁾. Ejemplos: *ḥdāz̄tīwni* “vosotros me habéis necesitado”, *zedīw* “vosotros continuasteis”.

3.5. F suele utilizar el preverbio⁽²⁷⁾ *tā-* (invariable) y en alguna ocasión *kā-*

(23) Otros dialectos descritos presentan la misma característica: cf. Aguadé / Elyâacoubi 1995: 37, Aguadé 2003: 303 y Moscoso 2002a: 33. En algunos dialectos del norte de Marruecos y sedentarios de otras zonas, la terminación -i no aparece. El imperativo en estos dialectos tiene un género común para el singular. Sobre esto, cf. Moscoso 2003b: 64.

(24) Messaoudi (2003a: 88) no menciona la terminación -i: *tekteh* “tú escribirás” (m. y f.) y *kteb* “¡escribe!” (m. y f.)

(25) Rasgo típico de los dialectos prehilalíes frente a la terminación -u, más frecuentes en los hilalíes (cf. Cohen 1962: 125). Aunque esta situación no es siempre exacta: cf. -āw e -īw en el dialecto hilali descrito en Aguadé / Elyâacoubi 1995: 49 y Moscoso 2002a: 111 e -īw y -u en el dialecto prehilali descrito en Vicente 2000: 74.

(26) Esta misma terminación es descrita en Messaoudi 2003a: 85.

(27) Acerca del preverbio, véase Moscoso 2003b: 111 y la bibliografía propuesta en la nota 270. Véase también la alternancia entre *kā-*, forma más utilizada, y *tā-* en Larache (Moscoso 2003a: 43).

(invariable). N emplea *kā-* siempre y rara vez *tā-* y H siempre *kā-*. Ejemplos:

- F.: *mrāt bba tā-t̄addebni* “la mujer de mi padre me maltrata”, *hiyya tāni tā-yaṣṭīha llāh en-nōr, f en-nōr wāxxa tā-telbes gīr eš-šerwīlāt* “a ella tambié Dios la había hecho hermosa, hermosa aunque vistiera sólo con harapos”, *bdā tā-taḍrab fiha* “ella empezó a golpearla”, *kā-yqallbu dār l dār, dār l dār* “var buscando de casa en casa, de casa en casa”.

- N: *kān kā-yhażżu šħāl hādi fām* “antiguamente solían peregrinar durante un año”, *kā-tfekkar f el-ūṣāya lli kā-ywuṣṣīha bbāha* “ella piensa en el consejo que su padre le da”, *wāhd en-nhār taʃsat zarqa w marqa l es-ṣtāḥ tā-ṭall, ma kā-yuʃʃha gīr l-mwudden* “un día *zarqa w marqa* subió a la terraza para observar, no la veía sino el almuédano”.

- H: *kā-ysiyed el-ħmām* “él suele cazar palomas”, *gelsu kā-yibkīw ʃla hālhūm* “ellos se sentaron a llorar por su situación”, *huwwa kā-yqiyel yisrah u hiyya kā-tqiyel f ed-dār* “él pasa el día llevando a pastar al ganado y ella lo pasa en la casa”.

En AAR, el preverbio es siempre *kā-*. Ejemplos: *mess kā-yibri l-ūdāz* “una navaja muy afilada (lit.: que corta las yugulares)”, *kā-ysaxxa⁽²⁸⁾ l-ma f ed-dār f el-qmāqam* “ellos suelen calentar el agua en la casa en los cántaros de cobre”, *kā-yfardu ʃla ħbābum* “ellos suelen invitar a sus parientes más cercanos”, *kā-ykūnu gālsīn b⁽²⁹⁾ buṣt ed-dār* “ellos se sientan en el patio de la casa”, *kā-yitnessem wāsen huwwa messūs wulla hādāk žehdu* “él da una calada (a la pipa del kif) para ver si está insípido o está en su punto”, *ma kā-yitbāf fihum hattā ſi* “no se vende nada en ellos”, *gālsīn kā-yidwīw baʃdayātum* “ellos estaban sentados charlando entre ellos”.

3.6. Como partícula de futuro⁽³⁰⁾, F emplea las formas *ġādi* o *ġād* (invariables). En

(28) *ysaxxan l-ma > ysaxxal l-ma*.

(29) *b wuṣt > b buṣt*.

(30) En relación con las diferentes partículas de futuro empleadas en los dialectos magrebies, cf. Grand'Henry 1977a y 1977b. Véanse las formas *ġādi* y *ġā* (invariables) en Aguadé 2003: 304.

una ocasión dice *gāda*, forma femenina. N utiliza las formas *gādi*, *gād*, *ga* y en una ocasión *a* (invariables). Y H siempre *ga* (invariable). Ejemplos:

- F: *¿kif gādi nṭalqak?* “¿cómo te soltaré?”, *āna gādi nkūn mīāk* “yo estaré contigo (f.)”, *gādi ybātu* “ellos pasarán la noche”, *gād dzid tṣaddebnikter* “ella seguirá tratándome mal todavía más”, *gāda džibī liyya kādō* “tú me traerás un regalo (f.)”.

- N: *gādi nžuwweż benti* “yo casaré a mi hija”, *gādi netfarṛqu* “nosotros nos separaremos”, *wāḥd el-mādda lli hiyya gād inaṣṣas bīha* “una sustancia con la que ella dormirá”, *gād yimši yaqtelha* “él irá a matarla”, *a mnōd ntiyyeb lkum wāhed š-šwiyya d kesksu* “me pondré a preparar para vosotros un poco de cuscús”.

- H: *ga neršedkum l et-ṭrīq* “yo os indicaré el camino”, *ga tebġi tākelkum* “ella querrá comeros”, *ga nžuwweż lek benti* “yo te daré a mi hija en matrimonio”.

En AAR, la partícula de futuro empleada es siempre *gādi* (invariable)⁽³¹⁾. Ejemplos: *gādi yitkrāw l-hammāmāt* “los baños serán alquilados”, *gādi yiddīwah* “ellos se lo llevarán”, *dīr b ḥōḥak bħāl lli n̄asti hatta tṣūf āš gādi ykūn* ‘haz como si durmieras hasta que veas lo que será’, *kā-ygābelhum u ywurri lhūm āš gādi yxadmu* “él suele ocuparse de ellos y mostrarles lo que trabajarán”.

3.7. La voz medio-pasiva⁽³²⁾ se realiza mediante la prefijación de *t-* a la forma primera. En la información de la que dispongo, sólo hay ejemplos proporcionados por N y H. Ejemplos: *tṣābet* “ella se encontró”, *kā-ttenħar* “ella se está desangrando” (N), *yitbāṣ* “se venderá”, *tqām ɻla* “costar a (alguien)” (H).

En AAR, la voz medio-pasiva se realiza de la misma forma. Ejemplos: *txaṣṣ mīa rāṣu* “él se encontró necesitado de (algo)”, *tahraq* “él fue derramado”,

(31) Igual que en el AAR descrito por Messaoudi (2003a: 88).

(32) En relación con la voz medio-pasiva, cf. Marçais 1977: 66 y la bibliografía propuesta en la nota 257 en Moscoso 2003b: 107. Véanse los prefijos *t-* o *tt-* en la formación de la voz medio-pasiva en Aguadé / Elyāacoubi 1995: 66, Aguadé 2003: 305 y Moscoso 2002b: 41.

terfed “él se levantó”, *džemſu* “ellos se reunieron”, *taqraṭ* “él perdió la fortuna que tenía”, *taxla* “él se vació”, *tešha* “él deseó ardientemente (algo)”, *tekra* “él se alquiló”, *taṭlaq* “él fue soldado, fue liberado”, *tfekkīna* “nosotros nos liberamos”, *dzād* “él se acrecentó”.

4. Morfología nominal

4.1. Los pronombres personales independientes en el dialecto urbano de Rabat se caracterizan por tener una forma enfática⁽³³⁾.

	Forma normal	Forma enfática
Yo	<i>āna</i>	<i>ānāya</i>
Tú (m.)	<i>nta</i>	<i>ntāya</i>
Tú (f.)	<i>nti</i>	<i>ntiyya</i>
Él	<i>huwwa</i>	<i>Ø</i> ⁽³⁴⁾
Ella	<i>hiyya</i>	<i>Ø</i>
Nosotros/as	<i>ḥma</i>	<i>ḥnāya</i>
Vosotros/as	<i>ntūma</i>	<i>ntūmāya</i>
Ellos /as	<i>hūma</i>	<i>hūmāya</i>

En AAR, los pronombres personales no presentan ninguna de las formas enfáticas del árabe urbano⁽³⁵⁾. Es interesante destacar la forma *huww* “él” sin la vocal final *a*. Ejemplos: *w ɪla kān eṣ-ṣolṭān f el-blād, kā-yidbaḥ huww l-lowwl fād kā-ytebſu l-qāḍi* “si el sultán está en el país, suele degollar él el primero y entonces le sigue el juez”, *š-ṣāri huww lli kā-yhūz er-rasm d el-bhīma* “el comprador es quien adquiere el título de compra de la bestia”.

4.2. En cuanto a los pronombres personales sufijados destacaré que mis tres informantes realizan *-ha* (tercera persona femenina singular) y *-hum* (tercera

(33) Acerca de la forma enfática, cf. Marçais 1977: 188. Véanse estas formas en Aguadé 2003: 305.

(34) He oido alguna vez la forma *huwwāya*.

(35) En los textos de Brunot, en relación con la segunda persona singular, sólo he encontrado ejemplos con *nta* (m.) Messaoudi (2003a: 89) señala una forma única *nta* (m. y f.) en el AAR.

persona de género común plural) tanto después de vocal como de consonante⁽³⁶⁾. Ejemplos: *ddāha* “él se la llevó”, *rāželha* “su marido”, *kullhum* “todos ellos”, *ha hiyya žāybāhūm* “ella los trae” (F), *bbāha* “su padre (de ella)”, *smiyytha* “su nombre”, *fetlet lhūm dāk kesku* “ella rodó para ellas aquel cuscús”, *mīāhūm* “con ellos” (N), *dertūha* “ellos la pusieron”, *ṣandha* “en casa de ella, junto a ella”, *bbāhūm* “su padre (de ellos)”, *semṣathum* “ella los oyó” (H).

En el AAR, la situación es la misma aunque en algunos casos se produce enmudecimiento de *h* después de consonante⁽³⁷⁾. Ejemplos: *mrāt bābāha* “la mujer de su padre”, *ma ṣanda ši* “ella no tiene”, *yṣallaqha* “él la colgará”, *hbābum* “sus parientes más cercanos”, *dyālhūm* “su jefe (de ellos)”, *kā-yemmāhūm* “él suele esperarlos”.

4.3. El relativo en el habla de mis tres informantes es siempre *elli*, *lli*⁽³⁸⁾ (invariable). Ejemplos: *w hādīk el-bent hiyya lli meskīna ddīr eš-šgūl* “aquella chica, la pobre, es quien hace el trabajo”, *qabṭi f lāllāk elli rākba* “sujeta a tu señora que está montándose” (F), *l-bent el-kbīra lli bāgya tṣūf wāḥad men fāʔīlha* “la chica mayor es quien quiere ver a alguien de su familia”, *ma ṣandkum ḥadd elli ḡa yži yšūskum* “no tenéis a nadie que vendrá a veros”, *elli xaṣṣkum ḻa huwwa f dwīrkum* “lo que necesitéis, ahí lo tenéis en vuestra casita” (N), *el-mālīk qāl l el-ṣaskar elli kā-yerḥu ž-żmāl* “el rey dijo a los soldados que llevaban a los camellos a pastar”, *ṣla bbāna lli žābna l ḡāba* “a causa de nuestro padre que nos ha traído al bosque” (H).

En el AAR, el relativo es también *elli*, *lli* o *lī*⁽³⁹⁾. Ejemplos: *kā-yimši l ṣand el-hažžām elli kā-yhassel lu* “él suele ir adonde está el barbero que le pela”, *wulli kā-ysaṛqu kā-ykūnū hbābūm* “y los que roban suelen ser sus parientes próximos”, *kāyn mn en-nās elli kā-yiṣrīw mařza* “hay gente que compra un cabra”, *el-bent elli hiyya ṣīṣa ṣand wāldīha* “la hija que es querida de sus

(36) Cf. Caubet 1993a: 161. En el árabe de Larache a veces se produce el enmudecimiento de *h* después de consonante (cf. Moscoso 2003a: 48).

(37) Rasgo típico de otros dialectos sedentarios marroquíes, sobre todo acentuado en el norte de Marruecos (cf. Moscoso 2003b: 163).

(38) Sobre esta forma, véase lo dicho en Moscoso 2003b: 168.

(39) Véase esta forma en Moscoso 2002b: 52.

padres”, *el-mūṭāñ lli hūma fīh* “el lugar en que están ellos”, *kā-tṣāwb l kull mṛā bħāl li dāret l el-lowwla* “ella suele arreglar para cada mujer igual que hizo para la primera”, *mša qbaṭ yidd el-hażżām wuqt elli kān yħassel el-lahya l wāḥd er-ṛāżel* “fue y cogió la mano del barbero en el momento en el que afeitaba la barba a un hombre”, *gāñ lli šāf dātu mnaṣṣma kā-yitluwwa flih ħatta kā-yhaṣṣlu f el-maṭbaq* “todo aquel al que veía cuyo cuerpo estaba bien entrado en carnes, lo embaucaba hasta que lo retenía en el sótano”.

4.4. El adjetivo demostrativo de lejanía tanto en F como en H es *dāk el-* (m.), *dīk el-* (f.) y *dūk el-* (pl. c.)⁽⁴⁰⁾ o *hādāk el-* (m.), *hādīk el-* (f.) y *hādūk el-* (pl. c.) N. utiliza esta última forma y en alguna ocasión *dāk el-* (invariable)⁽⁴¹⁾. Ejemplos: *dāk el-frāš* “aquella cama”, *dīk el-bent* “aquella hija”, *dūk el-xil* “aquellos caballos”, *hādāk el-faxxār* “aquel alfarero”, *hādīk el-bent* “aquella hija”, *hādūk el-ṣrāyfāt* “aquellos funcionarias del sultán” (F), *dāk el-xanša* “aquel saco”, *dāk el-lbās* “aquel vestido”, *dāk el-ġāba* “aquel bosque”, *hādāk el-hażż* “aquel peregrino”, *hādīk el-leffā* “aquella serpiente venenosa”, *hādīk el-ġāba* “aquel bosque”, *hādūk el-bnāt* “aquellos hijas”, *hādūk el-ūlād* “aquellos hijos” (N), *dīk el-kerša* “aquelle panza”, *hādīk el-ġūla* “aquelle ogresa” (H).

En AAR, presenta una forma invariable que puede ser tanto *dāk* como *dīk*⁽⁴²⁾ y la forma *hādāk el-* (m.), *hādīk el-* (f.) y *hādūk el-* (pl. c.). Ejemplos: *dāk el-ma d el-bēda* “aquel contenido del huevo (lit.: aquella agua del huevo)”, *f dīk es-sāfa* “en aquel momento”, *dīk er-rgāyf* “aquellos tortitas”, *dāk et-taqṭēra* “aquelle esencia del kif”, *hādūk eż-żuż d en-nās* “aquellos dos personas”.

(40) Cf. Caubet 1993a: 169 y Moscoso 2002b: 51.

(41) También invariable, con esta forma o con *dīk el-*, en los dialectos de la región de Yebala (cf. Moscoso 2003b: 164). Es muy probable que esta característica del habla de N sea influencia del AAR. Véase también la forma invariable *dāk el-* en Moscoso 2003a: 49.

(42) Este rasgo es posiblemente una influencia directa del árabe andalusí. Los dialectos de la región de Yebala, en los que también aparece la forma invariable, han sido fuertemente influenciados por aquél. Véanse las formas invariables *dīk* y *hādāk* en Corriente 1977: 98.

5. Sintaxis

5.1. El genitivo⁽⁴³⁾

5.1.1. El genitivo puede expresarse de forma sintética o analítica. En cuanto a la primera de ellas, en mis tres informantes, es utilizada principalmente con los nombres de parentesco aunque también aparece en otros casos. La analítica se emplea en el resto de los casos. La partícula empleada por F y H es *dyāl* (invariable). N es más polivalente y hace uso de tres partículas: *d*, *dyāl* y *ntāf*, las tres con una forma invariable. Ejemplos:

- F:

a) Sintética: *bent sūdi* “la hija de mi señor”, *mrāt bbāha* “la mujer de su padre (de ella)”, *bent el-hrām* “mala hija (lit.: la hija de lo prohibido)”, *bent rāželha* “la hija de su marido”, *sbaʃ iyyām* “siete días”, *weld el-mālik* “el hijo del rey”, *ʃla ſayn ež-žirān* “por lo que fueran a decir los vecinos (lit.: por el ojo de los vecinos)”.

b) Analítica: *el-ferda dyāl men hādi?* “¿de quién es la que está sola? (lit.: ¿la sola de quién es ésta?)”, *el-māwēdd dyāl eṣ-ṣīr* “los productos de la compra”.

- N:

a) Sintética: *arḍ allāh* “la tierra de Dios”, *bent el-hāz̄z* “la hija del peregrino”, *qār̄ bbāha* “la casa de su padre (de ella)”, *sbaʃ bnāt* “siete hijas”, *mar̄t el-mwudden* “la mujer del almuédano”, *māinet allāh* “la ciudad de Dios”, *mūl el-khōl* “el vendedor de cohoh (lit.: el propietario del cohoh)”, *woṣṭ el-ğāba* “el centro del bosque”.

b) Analítica: *el-lbās d le-mra* “el vestido de la mujer”, *el-mwudden d el-mdīna* “el almuédano de la ciudad”, *wāhd el-kelma d es-sirr* “una palabra secreta (lit.: una palabra del secreto)”, *xda el-māšōra dyāl bentu* “consultó a su hija (lit.: él cogió la consulta de su hija)”, *el-lbās ntāf le-mra* “el vestido de la mujer”, *el-mwudden ntāf dāk le-mdīna* “el almuédano de aquella ciudad”, *eṣ-ṣūt ntāf mm̄i lālla* “la voz de mi abuela”, *ez-zūbya ntāf el-ṣāfyā* “el foso del fuego”.

(43) En los dialectos prehilalies, el uso del genitivo analítico es casi único, estando reducido el empleo del sintético a pocos casos (cf. Moscoso 2004: 142-150 y Moscoso 2003b: 156-158). Sobre el genitivo analítico, cf. Hanning 1980. En los hilalies, el uso del genitivo sintético está más extendido (cf. Aguadé / Elyāâcoubi 1995: 128, Moscoso 2002a: 75 y Moscoso 2002b: 49-50).

-H:

- a) Sintética: *hžar en-nbi* “el regazo del profeta”, *yidd bbāhum* “la mano de su padre (de ellas)”.
- b) Analítica: *le-bni dyāl dārak* “la construcción de tu casa”, *el-bāb dyāl Balīma* “la puerta del hotel Balima”, *el-bāb dyāl et-ṭbīb* “la puerta del médico”, *el-kūba l-āxrīn dyāl Mōḥammed Šūkri* “los otros libros de Mohammed Chukri”.

5.1.2. En AAR, el genitivo se expresa sobre todo de forma sintética. En menor medida lo hace de forma analítica con la partícula *d* y raramente con *dyāl o mtāf*.

a) Sintético.

- Nombres concretos. Ejemplos: *bāb dār la-ṣrōṣa* “la puerta de la casa de la novia”, *bāb ed-dār* “la puerta de la casa”, *dār Ḷha* “la casa de Yuha”, *flūs en-nbāṭa* “el derecho de asilo para pasar la noche (dinero)”, *lbās el-īhūd* “el vestido del judío”, *māl el-wāldīn* “la riqueza de los padres”, *mwāṣal l-ma* “los utensilios del agua”, *hwāyż el-xtāna* “la ropa de la circuncisión”.
- Nombres abstractos. Ejemplos: *b sebbet el-ṣayn* “a causa del mal de ojo”, *farḥāt le-fqi* “la alegría del maestro (de la escuela coránica)”, *ḥkāyet la-ṣgūza* “la historia de la anciana”, *qēmt el-melh* “el valor de la sal”, *smiyyt la-ṣbīd* “el nombre de los esclavos”, *ṣanṣat l-īdīn* “la profesión manual (lit.: la profesión de las manos)”.
- Partes del cuerpo. Ejemplos: *lham l-ādāmi* “la carne humana (la carne del ser humano)”, *sder et-trībya* “el pecho del bebé”, *yidd el-haḍḍām* “la mano del barbero”.
- Lugar. Ejemplos: *blād el-maxzen* “territorio controlado directamente por el sultán (Marruecos) (lit.: el país de la administración central)”, *fendaq eż-żeld* “local donde se venden pieles (lit.: la alhóndiga de la piel)”, *ḥānūt el-kfātyi* “la tienda del vendedor de carne picada”, *sūq el-hāfer* “el mercado de las bestias”, *woṣṭ el-xarrāzīn* “el centro (de la calle) de los zapateros”.
- Períodos de tiempo. Ejemplos: *līl el-ṣašōr* “la noche de *l-ṣašōr*”, *nhār es-sebt* “el sábado (lit.: el día del sábado)”, *wuqt er-rbēt* “el tiempo de la primavera”.
- Parentesco. Ejemplos: *bent en-nās* “la hija de buena familia (lit.: la hija de la gente)”, *hel la-ṣrōṣa* “la familia de la novia”, *mṛāt bābāha* “la mujer de su

padre”.

- Personas. Ejemplos: *āmīn es-ṣāyar* “intendente encargado de la boda”, *hbāb el-maḥdōq* “los amigos del anfitrión de la *hadqa* (pausa después de la memorización de una parte del Corán)”, *hel el-ḥanṭa* “la gente de la corporación (de trabajadores)”.
- Con el sustantivo *mūl* “dueño, propietario” y su plural *mwālīn*. Ejemplos: *mūl ed-dār* “el dueño de la casa”, *mūl el-hammām* “el propietario del baño”, *mwālīn et-tbal* “los tamborileros (lit.: los propietarios del tambor)”.
- Cuando lo regido es el sustantivo *llāh*. Ejemplo: *deyfu llāh* “el invitado de Dios”.
- Cuando aparece como regente un nombre de acción. Ejemplos: *b šrēb la-hlīb* “debido a que bebía leche”, *tyāb el-mākla* “la preparación de la comida”.
- Con cuantificadores. Ejemplos: *noss gerš* “dos monedas y media de cinco céntimos (lit.: la mitad de un *gerš*)”, *qadd wuldhūm* “la talla de sus hijos”, *gallet el-hya* “de poco pudor, indecente, desvergüenza, descaro (lit.: poco de la vergüenza)”.
- Partitivo. Ejemplo: *ngēza t-ṭāba* “una pizca de tabaco”.
- Numerales. Ejemplos: *sett snīn* “seis años”, *sett šhōr* “seis meses”, *telt iyyām* “tres días”, *xamsīn mīda* “cincuenta bandejas (para llevar dulces)”, *żūz ṫyāfar* “dos mesitas”, *żūz xasbāt* “dos vigas de madera”, *myāt metqāl* “cien mizcales”.

b) Analítico:

b.1.) Con la partícula *d*.

- Nombres concretos. Ejemplos: *dāk el-ma d el-bēda* “aquel contenido del huevo (es decir, la clara y la yema) (lit.: aquella agua del huevo)”, *kās d el-qahwa wulla d el-mḡalli* “un vaso de café o de té (hervido previamente por el dueño del café)”, *l-bhīma d en-nḍāra* “el animal de la noria”.
- Nombres abstractos. Ejemplos: *l-bīfa d el-fwōf* “la venta de las toallas”, *l-ktāba d le-bdo* “el diseño del inicio”, *s-ṣnāyaṣ d el-ṣyālāt* “las labores de las mujeres”.
- Partes del cuerpo. Ejemplos: *l-ṭibṣaṣ el-kbīr d reżlu* “el dedo gordo de su pie”, *xmīsa d en-nuqra* “una manita de plata”.
- Lugar. Ejemplos: *byūt d en-nfāṣ* “dormitorios”, *fnādaq xʷrēn d el-bhāym* “otros locales para guardar las bestias y pasar la noche”, *l-satba d bāb ed-dār*

- “el umbral de la puerta”.
- Tiempo. Ejemplo: *l-līla d sebf ayyām* “la noche del séptimo día”.
 - Personas. Ejemplos: *l-ḥazzān d el-īhūd* “el cadí de los judíos”, *l-ʕrab d barṛa* “los rurales (lit.: los árabes del exterior)”.
 - Partitivo. Ejemplo: *nğēza d el-kif* “una pizca de kif”, *ši ḥāža d el-kettān* “algo de (tela) de lino”.
 - Materia. Ejemplo: *kā-tkūn hiyya d en-nħās* “ella es de cobre” (*tāwa* “cacerola”), *xmīsa d en-nuqra* “una manita de plata”.
 - Numerales. Ejemplos: *rabṣa d er-ryāl wulla xamsa* “cuatro reales o cinco”, *setta d el-bṭāyñ* “seis pieles de cordero”, *żūż d el-bṣāṣaṭ* “dos pesetas”, *żūż d el-grūn* “dos cuernos”, *żūż d en-nmūra* “dos panteras”.

b.2.) Con la partícula *dyāl*.

Ejemplo: *laḥya dyāl es-sbīb u dyāl eṣ-ṣūf* “una barba de crin y de lana”.

b.3.) Con la partícula *mtāf*.

Ejemplo: *l-mūna mtāf el-xādem* “los gastos de (mantenimiento de) la esclava”.

5.2. La posesión⁽⁴⁴⁾

5.2.1. La posesión puede expresarse de dos maneras. La primera de ellas consiste en sufijar un pronombre personal a un nombre. Las categorías de palabras que admiten esta construcción en el habla de mis tres informantes son principalmente los nombres de parentesco y las partes del cuerpo pero también podemos encontrar otros nombres. El segundo caso consiste en la utilización de la partícula *dyāl* (invariable) seguida de un pronombre personal sufijado. F, N y H la emplean con cualquier categoría de nombres excepto con los de parentesco y partes del cuerpo⁽⁴⁵⁾. F emplea la forma plural *dyāwl*⁽⁴⁶⁾.

(44) Acerca de la posesión, cf. Harrell 1962: 203 y Moscoso 2003b: 159.

(45) Esta última tendencia es la más usual en el dialecto urbano según Messaoudi (2003b: 110).

(46) Véase esta forma plural y la femenina *dyālt* en Aguadé / Elyacoubi 1995: 128-131 y Moscoso 2002a: 78.

Ejemplos:

-F:

- a) Nombre + pronombre personal sufijado: *bentha* “su hija (de ella)”, *bnīti* “mi hijita”, *būltha* “su orina”, *dātek* “tu cuerpo”, *lāllāk* “tu señora”, *māḥāllha* “su lugar”, *nāri* “mi fuego”, *rāṣha* “su cabeza”, *režlīha* “sus pies (de ella)”, *sīfiha* “su rostro”, *ummha* “su madre (de ella)”, *xxūti* “mis hermanas”, *ṣāwdek* “tu caballo”.
- b) Con *dyāl*: *dīk el-ḥōbṛēṣa dyālna* “aquella salamanquesa nuestra”, *el-bōr dyālha* “su solterona (de ella)”, *wāḥd el-ūzīr dyālu* “un ministro suyo (de él)”.
- c) Con *dyāwl*: *el-xaddāma dyāwlha* “sus trabajadores (de ella)”.

-N:

- a) Nombre + pronombre personal sufijado: *bbāna* “nuestro padre”, *bnāthum* “sus hijas”, *bnūtāti* “mis hijitas”, *dāru* “su casa”, *duwwārtu* “su morada (de él)”, *dwīrkum* “vuestra casita”, *fummha* “su boca (de ella)”, *fṣāwṭha* “en su lugar (de ella)”, *gedmek* “tu pie”, *hbābha* “sus parientes cercanos”, *hkāyātna* “nuestra historia”, *klemha* “su palabra (de ella)”, *lallākum* “vuestra señora”, *nhārak* “tu día”, *rāṣha* “su cabeza”, *rāzlek* “tu marido”, *sāfātha* “su hora (de ella)”, *smyytha* “su nombre (de ella)”, *ūzhha* “su rostro (de ella)”, *xatha* “su hermana”, *wuldi* “mi hijo”, *xxūtha* “sus hermanas”, *ṣāwīltha* “su familia (de ella)”.

- b) Con *dyāl*: *el-āmar dyālek* “tu mandato”, *el-bīt dyālha* “su habitación”, *el-lebsa dyāli* “mi vestido”, *er-rīda dyālek* “tu conformidad”, *el-xādīma dyālha* “su sirvienta (de ella)”, *es-ṣūt dyālu* “su voz”, *el-ṣahd dyāli* “mi pacto”.

- H:

- a) Nombre + pronombre personal sufijado: *bbāhum* “su padre (de ellos)”, *dmūṣkum* “vuestras lágrimas”, *ḥālhum* “su situación (de ellas)”, *kerštu* “su panza”, *māli* “mis riquezas”, *mm̄i* “mi madre”, *śūnha* “su bolsillo (que se encuentra en la parte del pecho del vestido)”, *ṣārha* “su pelo (de ella)”, *xtu* “su hermana”, *zīnu* “su belleza”, *ṣayñih* “sus ojos”.

- b) Con *dyāl*: *el-bīro dyālu* “su despacho”, *l-paspor dyālek* “tu pasaporte”, ž-

žinsiyya dyālek “tu nacionalidad”, *el-Ŷālām dyālna* “nuestra bandera”.

5.2.2. En AAR, la manera más corriente de expresar la posesión es a través de un nombre seguido de un pronombre personal sufijado⁽⁴⁷⁾.

a) Nombre + pronombre personal sufijado:

- Nombres concretos. Ejemplos: *bhāymna* “nuestras bestias de carga”, *hwāyžu* “su ropa”, *mašmāru* “su puntilla”.
- Nombres abstractos. Ejemplos: *šgolha* “su ocupación, su trabajo”, *syāmha* “su ayuno”, *fādethum* “su costumbre” (de ellos).
- Lugar. Ejemplos: *dāru* “su casa”, *fhažru* “en su regazo”, *hānūtu* “su tienda”, *woṣthum* “su centro (de ellos)”.
- Tiempo. Ejemplo: *iyyāmna* “nuestros días”.
- Partes del cuerpo. Ejemplos: *dātu* “su cuerpo”, *dahri* “mi espalda”, *fumniha* “su boca (de ella)”, *yiddu w režlu* “su mano y su pie”, *žbahtu* “su frente”, *ʃdāmu* “sus huesos”.
- Parentesco. Ejemplos: *bābāh* “su padre”, *bentkum* “vuestra hija”, *mrātek* “tu mujer”, *nsābu* “sus suegros”, *rāželha* “su marido”, *xāh* “su hermano”.
- Personas. Ejemplos: *hbibti* “mi amiga”, *siyydu* “su señor”, *syādu* “sus señores (de él)”, *žirānhum* “sus vecinos”.

b) Con *dyāl* (invariable):

- Nombres concretos: *ātāy b el-qšāwš dyālu* “el té con sus utensilios (para prepararlo y beberlo: vasos, azúcar, etc.), *l-iżāra dyālu* “su sueldo”, *l-greb dyālhum* “sus odres”, *l-mašmār dyāli* “mi puntilla”, *l-ħše dyālhum* “sus palos (bastones)”.
- Lugar. Ejemplo: *r-rwa dyālu* “su establo”.
- Parentesco. Ejemplo: *l-qārāba dyālu* “sus parientes”.
- Personas. Ejemplo: *l-wāṣi dyālu* “su tutor”.

(47) Messaoudi (2003a: 90) señala en el AAR la segunda opción, con *dyāl*, como la más habitual.

6. Conclusiones

Veamos a continuación en un cuadro comparativo cuáles son las características analizadas en el habla de F, N y H y en los textos de Brunot.

Rasgos	F	N	H	AAR
Fonética y Fonología				
<i>qāf</i> (<i>qāl</i> o <i>gāl</i> “él dijo”)	<i>gāl</i> (a veces <i>qāl</i>) <i>q</i> en otros casos y rara vez <i>g</i>	<i>qāl</i> (a veces <i>gāl</i>) <i>q</i> en otros casos y rara vez <i>g</i>	<i>qāl</i> <i>q</i> en otros casos y rara vez <i>g</i>	<i>qāl</i> <i>q o g</i> en otros casos
Faringalización	+	+	+	+ (en algunos casos no)
Labialización	Raro	Raro	Raro	Acentuada
<i>šetti</i> > <i>šetti</i> “tú has visto”	No hay datos	<i>šetti</i>	No hay datos	<i>šetti</i>
Morfología verbal				
<i>xrežti</i> “tú has salido” (c.)	<i>xrežti</i>	<i>xrežti</i>	<i>xrežti</i>	<i>xrežti</i>
<i>kānet, kānt</i> “ella estaba, era”	<i>kānet, kānt</i>	<i>kānet, kānt</i> <i>xaržāt</i> “ella salió”	<i>kānet, kānt</i>	<i>kānet, kānt</i>
<i>tražfi</i> “tú volverás” (f.) <i>šūfi</i> ¡mira! (f.)	<i>tražfi</i> <i>šūfi</i>	<i>tražfi</i> <i>šūfi</i>	<i>tražfi</i> <i>šūfi</i>	<i>tražfi</i> <i>šūfi</i>
<i>yibdāw</i> “ellos empezarán” <i>yimšīw</i> “ellos partirán”	<i>yibdāw,</i> <i>yimšīw</i>	<i>yibdāw,</i> <i>yimšīw</i>	<i>yibdāw,</i> <i>yimšīw</i>	<i>yibdāw,</i> <i>yimšīw</i>
Preverbio	<i>tā-</i> (a veces <i>kā-</i>)	<i>kā-</i> (a veces <i>tā-</i>)	<i>kā-</i>	<i>kā-</i>
Partícula de futuro	<i>ġādi, ġād</i> (invarialbe) Rara vez <i>ġāda</i> (f.)	<i>ġādi, ġād,</i> <i>ġā</i> (invariable)	<i>ġā</i> (invariable)	<i>ġādi</i> (invariable)

Voz medio-pasiva	Prefijo <i>t-</i> a la forma primera	Prefijo <i>t-</i> a la forma primera	Prefijo <i>t-</i> a la forma primera	Prefijo <i>t-</i> a la forma primera
Morfología nominal				
Pronombre personal indep.	Con forma enfática	Con forma enfática	Con forma enfática	Sin forma enfática
Pronombre personal suf. <i>-ha y -hum</i>	<i>- ha y - hum</i> (en todos los contextos)	<i>- ha y - hum</i> (en todos los contextos)	<i>- ha y - hum</i> (en todos los contextos)	<i>- ha y - hum</i> (en todos los contextos). A veces <i>-a y um</i> después de consonante
Relativo	<i>elli, lli</i>	<i>elli, lli</i>	<i>elli, lli</i>	<i>elli, lli, li</i>
Adjetivo demostrativo lejanía	<i>dāk el-</i> (m.), <i>dīk el-</i> (f.), <i>dūk el-</i> (pl.) <i>hādāk el-</i> (m.), <i>hādīk el-</i> (f.), <i>hādūk el-</i> (pl.)	<i>dāk el-</i> (invariable) <i>hādāk el-</i> (m.), <i>hādīk el-</i> (f.), <i>hādūk el-</i> (pl.)	<i>dāk el-</i> (m.), <i>dīk el-</i> (f.), <i>dūk el-</i> (pl.) <i>hādāk el-</i> (m.), <i>hādīk el-</i> (f.), <i>hādūk el-</i> (pl.)	<i>dāk el-</i> o <i>dīk el-</i> (invariables) <i>hādāk el-</i> (m.), <i>hādīk el-</i> (f.), <i>hādūk el-</i> (pl.)
Sintaxis				
Genitivo	Sintética (-) Analítica (+): <i>dyāl</i> (invariable)	Sintética (-) Analítica (+): <i>d</i> , <i>dyāl</i> , <i>ntāf</i> (invariables)	Sintética (-) Analítica (+): <i>dyāl</i> (invariable)	Sintética (+) Analítica (-): <i>d</i> y a veces <i>dyāl</i> o <i>mtāf</i>
Posesión	pron. pers. suf. (-) <i>dyāl</i> (+) <i>dyāwl</i> (pl. raro)	pron. pers. suf. (-) <i>dyāl</i> (+)	pron. pers. suf. (-) <i>dyāl</i> (+)	pron. pers. suf. (+) <i>dyāl</i> (-)

Las variantes generacionales más importantes en el dialecto urbano de Rabat son:

- *qāl* “él dijo” y *gāl* “él dijo”.
- la terminación de la tercera persona femenina singular del perfectivo: *kānet* “ella fue, estaba”, *xarzāt* “ella salió”.
- El preverbio: *tā-* o *kā-*.
- La partícula de futuro: *ǵādi*, *ǵād*, *ǵa* (invariables).
- Adjetivo demostrativo de lejanía: *dāk el-* (m.), *dīk el-* (f.), *dūk el-* (pl.) y *dāk el-* (invariable), *hādāk el-* (m.), *hādīk el-* (f.), *hādūk el-* (pl.)
- Partícula del genitivo analítico: *dyāl* (invariable), *d*, *ntāf*.
- Partícula analítica de posesión: *dyāl* (inv.), *dyāwl* (pl.)

El AAR comparte con el dialecto urbano las siguientes características:

- Asimilación: *šefti* > *šetti* “tú has visto” (c.)
- Terminación de la segunda persona singular de género común del perfectivo: *xrežti* “tú has salido”.
- Terminación *-i* de la segunda persona singular femenina del imperfectivo y del imperativo singular femenino: *traz̄i* “tú volverás”, *šūfi* “¡mira!”
- Terminación *-āw* e *-īw* en el plural del imperfectivo y del imperativo de los verbos defectivos: *yibdāw* “ellos empezarán”, *yimšīw* “ellos partirán”.
- Voz medio-pasiva: con el prefijo *t-* añadido a la forma primera.

El dialecto urbano y el AAR se diferencian en:

- En el dialecto urbano, aparece tanto *qāl* como *gāl* y la realización de *qāf* en otras voces es pocas veces con *g*. *qāl* siempre se realiza en AAR con *q*. En el resto de casos, *qāf* se realiza *q* o *g*.
- La faringalización es un fenómeno presente tanto en el dialecto urbano como en AAR aunque en este último hay casos en los que no se da.
- En el AAR no aparece la terminación *-āt* para la tercera persona singular femenina del perfectivo. Es siempre *-et* o *-t*.
- El preverbio varía en el dialecto urbano entre *kā-* y *tā-* mientras que el AAR siempre es *kā-*

- La partícula de futuro en el dialecto urbano es *gādi*, *gād* o *ga* (invariable) mientras que en AAR es siempre *gādi* (invariable).
- El árabe urbano posee una forma enfática en los pronombres personales independientes y en AAR no aparece.
- Los pronombres personales sufijados *-ha* y *-hum* mantienen esta forma en todos los contextos en el dialecto urbano. En AAR ocurre lo mismo pero en algunos casos se produce enmudecimiento de *h* después de consonante.
- El adjetivo demostrativo de lejanía en el dialecto urbano es *dāk el-* (m.), *dīk el-* (f.), *dūk el-* (pl.) o *dāk el-* (invariable) y *hādāk el-* (m.), *hādīk el-* (f.), *hādūk el-* (pl.). En AAR es *dāk el-* (invariable) o *dīk el-* (invariable) y *hādāk el-* (m.), *hādīk el-* (f.), *hādūk el-* (pl.).
- El genitivo sintético es menos utilizado que el analítico en el dialecto urbano mientras que en el AAR ocurre lo contrario. Las partículas analíticas en el dialecto urbano son *dyāl*, *d* o *ntāf*. En AAR es siempre *d* y en raras ocasiones *dyāl* y *mtāf*.
- La construcción “nombre + pronombre personal sufijado” empleada para expresar la posesión es menos utilizada que “nombre + *dyāl* + pronombre personal sufijado” en el dialecto urbano. En AAR sucede lo contrario.

Tomando como base los datos analizados en este artículo, podemos definir el dialecto urbano de Rabat como una amalgama de rasgos sedentarios y rurales (beduinos) entrelazados entre sí y formando una unidad todavía en proceso de definición definitiva como prueban las variantes generacionales analizadas. En este sentido, es interesante destacar lo dicho por Messaoudi⁽⁴⁸⁾: “la urbanización favorece la aparición de formas de alternancia entre los rasgos típicamente rurales y aquellos típicamente sedentarios”. Continúa diciendo la autora, que la tendencia evolutiva se inclina en favor de los rasgos rurales.

Con respecto al AAR, es interesante destacar que se trata de un dialecto sedentario fuertemente influenciado por rasgos rurales (beduinos). Esto prueba, bajo mi punto de vista, que el dialecto andalusí, en el momento en el que Brunot recopiló sus textos, no se mantenía en su forma más pura sino que había sido influenciado por los dialectos rurales, probablemente por rasgos procedentes del

(48) 2003b: 109.

habla de los *hn̩ifiyyīn* con quienes se mezclaron poco después de su llegada de Alandalús. Entre los rasgos beduinizantes más destacados están: labialización, faringalización, la realización de *qāf* como *g* en muchas voces, el mayor empleo del genitivo sintético y de la construcción “nombre + pronombre personal sufijado” para la posesión.

7. Apéndice

Este apéndice está formado por voces de origen romance o español que aparecen en los textos de Brunot y que prueban que el dialecto en el que fueron escritos es heredero del árabe andalusí.

bāho “vapor” (< esp. *vaho*).

baṛmīl “barrel” (< rom. *barril* < bajo lat. *barriculum*).

baṛṭāl “gorrión” (< rom. *partal* < lat. *pardālus*).

baṣṣēṭa “peseta” (pl.: *baṣṣaṭa* “pesetas”) (< esp. *peseta*).

baṣṭēla “volován” (< rom. *pastel* < lat. *pastillus*).

kerbāllo “cedazo” (< esp. *cribelo* < lat. *cribellum*).

māmma “mamá” (< esp. *mama* o *mamá*).

mānta “mastranzo, mentastro” (< esp. *menta*).

mbīstīn “bien vestidos, elegantes” (pl. de un participio. < esp. *vestir*, *viste*, *vestido* o *vista*).

mwāken “máquinas” (pl. de *mākīna* < del esp. *máquina*).

rānda “red de randa (encajes de aguja con los que se hacen entredós)”. *kā-trōnād* “ella hace encajes de randa” (< esp. *randa*).

ryāl “real” (< esp. *real*).

ṣāka “tercena” (< esp. *saca* de tabaco).

ṣāri l-kunṭrāda “el concesionario del monopolio” (< esp. *contrato*).

ṣilya “silla” (< esp. *silla*).

ṭāba “rapé” (< fr. *tabac* o del esp. *tabaco*).

8. Signos y abreviaturas

→ :	pasa a, en sincronía.	esp.: español
/ /:	transcripción fonémica.	f.: femenino.
[]:	transcripción fonética.	F: Farida
< :	deriva de, en diacronía.	fr.: francés
> :	pasa a, en diacronía.	H: Hind
áA.:	árabe andalusí	indep.: independiente
AAR:	árabe antiguo de Rabat	lit.: literalmente
áCh.:	árabe de Chauen	m.: masculino.
c.:	género común	N: Nayat
cf.:	<i>confer</i> , véase, compárese	p.: página.
DAF:	<i>Dictionnaire arabe-français</i> .	pl.: plural
Cf.	<i>Prémare</i> .	pp.: páginas.
EI ² :	<i>Encyclopédie de l'Islam</i> . Nouvelle édition (vol. I y ss. Leiden-París, 1960 – ss.)	rom.: romance suf.: sufijado vol.: volumen

BIBLIOGRAFÍA

- ABU-SHAMS, L. 2002. *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. En: *Área de Estudios Árabes e Islámicos* 7. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC.
- AGUADÉ, J. 1998. “Un dialecte maṣqiliense: le parler des Z̄īr”. En: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*, éd. J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente, 141-150. Madrid – Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, J. 2003. “Notes on the Arabic Dialect of Casablanca (Morocco)”. En: *Proceedings of the Fifth Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe)*. Ed. by I. Ferrando & JJ. Sánchez Sandoval, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 301-308.
- BRUNOT, L. 1931. *Textes arabes de Rabat*. (Vol. I: *Textes, transcription et traduction annotée*). En: *Publications de l’Institut des Hautes Études Marocaines* 20. Rabat, Paul Geuthner.
- BRUNOT, L. 1952. *Textes arabes de Rabat*. (Vol. II: *Glossaire*). En: *Publications de l’Institut des Hautes Études Marocaines* 49. Rabat, Paul Geuthner.
- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, D. 1993a. *L’Arabe marocain. Phonologie et morphosyntaxe*. Paris-Louvain, Éditions Peeters.
- CAUBET, D. 1993b. *L’Arabe marocain. Syntaxe et catégories grammaticales*. Paris-Louvain, Éditions Peeters.
- COHEN, D. 1962. “Koiné, langues communes et dialectes arabes”. En: *Arabica* 9, fasc. 2, pp. 119-144.
- COHEN, D. 1973. “Variantes, variétés dialectales et contacts linguistiques en domaine arabe”. En: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 68, fasc 1, pp. 215-248.
- COLIN, G. S.; “Aperçu linguistique”. En: “Al-Maghrib”, *EI²*, vol. V, pp. 1193-1198.

- CORRIENTE, F. 1977. *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- FERRANDO, I. 2001. *Introducción a la Historia de la Lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza, Navarro & Navarro.
- GRAND'HENRY, J. 1977a. "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. II". En: *Le Muséon* 90, pp. 237-258.
- GRAND'HENRY, J. 1977b "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. III". En: *Le Muséon* 90, pp. 439-456.
- HARNING, K. E. 1980. *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 5. Göteborg, University of Göteborg.
- HARRELL, R. S. 1962. *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University.
- HEATH, J. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London - New York, RoutledgeCurzon.
- LOUBIGNAC, V. 1952. *Textes arabes de Zaér. (Transcription, traduction, notes et lexique)*. En: *Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines* 46. Paris, Max Besson.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MESSAOUDI, L. 1998. "Traits linguistiques du parler ancien de Rabat". *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*, éd. J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente, 157-164. Madrid – Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza.
- MESSAOUDI, L. 2002. "Le parler ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique". *Aspects of the dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). Marrakesh, Apr. 1-4.2000. In Honour of Professor David Cohen*, éd. Abderrahim Youssi, Fouzia Benjelloun, Mohamed Dahbi and Zakia Iraqui-Sinaceur. Rabat, Amapatril, pp. 223-233.
- MESSAOUDI, L. 2003a. "Un exemple de dialecte citadin: le parler ancien de Rabat". En: *Etudes sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail, pp. 69-96.
- MESSAOUDI, L. 2003b. "Le parler urbain de Rabat: aspects de la dynamique langagière". En: *Etudes sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail, pp. 97-119.

- MOSCOSO, F. 2002a. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, F. 2002b. "El dialecto árabe de Essauira a partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin". En: *EDNA* 6, pp. 35-97.
- MOSCOSO, F. 2003a. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO, F. 2003b. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO, F. 2004. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. En: *Escuela de Traductores de Toledo* 12. Cuenca, Universidad de Castilla – La Mancha.
- PRÉMARE, A. L. de. 1993-1999. *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)*. Vols. I-XII. Paris, L'Harmattan.
- VICENTE, A. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos.